

PŘEKLAD

DOHODA

mezi Evropskou unií a Švýcarskou konfederací o účasti Švýcarské konfederace na poradní misi Evropské unie pro reformu sektoru civilní bezpečnosti na Ukrajině (EUAM Ukraine)

EVROPSKÁ UNIE („EU“ nebo „Unie“)

na jedné straně a

ŠVÝCARSKÁ KONFEDERACE

na straně druhé,

dále jen „strany“,

SE ZŘETELEM NA

rozhodnutí Rady 2014/486/SZBP ze dne 22. července 2014 o poradní misi Evropské unie pro reformu sektoru civilní bezpečnosti na Ukrajině (EUAM Ukraine) ⁽¹⁾;

rozhodnutí Politického a bezpečnostního výboru (SZBP) 2015/956 ze dne 17. června 2015 o zřízení výboru přispěvatelů na poradní misi Evropské unie pro reformu sektoru civilní bezpečnosti na Ukrajině (EUAM Ukraine) (EUAM Ukraine/1/2015) ⁽²⁾;

rozhodnutí Politického a bezpečnostního výboru (SZBP) 2015/1965 ze dne 27. října 2015 o přijetí nabídky příspěvku Švýcarska na poradní misi Evropské unie pro reformu sektoru civilní bezpečnosti na Ukrajině (EUAM Ukraine) (EUAM Ukraine/4/2015) ⁽³⁾;

Dohoda mezi Evropskou unií a Ukrajinou o postavení poradní mise Evropské unie pro reformu sektoru civilní bezpečnosti na Ukrajině (EUAM Ukraine) ⁽⁴⁾ (dále „dohoda o postavení mise“),

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Účast na misi

1. Švýcarská konfederace se zúčastní poradní mise Evropské unie pro reformu sektoru civilní bezpečnosti na Ukrajině (dále jen „EUAM Ukraine“) v souladu s rozhodnutím Rady 2014/486/SZBP a jakýmkoli jiným rozhodnutím, jímž Rada Evropské unie rozhodne o prodloužení mise EUAM Ukraine v souladu s ustanoveními této dohody a jakýchkoli prováděcích opatření vyžadovaných podle článku 6 této dohody.
2. Příspěvkem Švýcarské konfederace k misi EUAM Ukraine není dotčena rozhodovací samostatnost Unie. Unie včas informuje Švýcarskou konfederaci o jakékoli změně nebo úpravě mise EUAM Ukraine a zejména dokumentů uvedených v odstavci 3.
3. Švýcarská konfederace zajistí, aby švýcarský personál účastnící se mise EUAM Ukraine plnil své poslání v souladu s:

— rozhodnutím 2014/486/SZBP a následnými změnami uvedeného rozhodnutí;

⁽¹⁾ Úř. věst. EU L 217, 23.7.2014, s. 42.

⁽²⁾ Úř. věst. EU L 156, 20.6.2015, s. 21.

⁽³⁾ Úř. věst. EU L 287, 31.10.2015, s. 67.

⁽⁴⁾ Úř. věst. EU L 334, 21.11.2014, s. 3.

- plánem mise;
 - prováděcími opatřeními.
4. Personál vyslaný k misi Švýcarskou konfederací plní své povinnosti a jedná pouze v zájmu mise EUAM Ukraine.
 5. Švýcarská konfederace včas informuje vedoucího mise o jakékoli změně své účasti na misi nebo změně příspěvku k misi.

Článek 2

Postavení personálu

1. Postavení personálu přiděleného Švýcarskou konfederací v rámci mise EUAM Ukraine se řídí dohodou o postavení mise.
2. Aniž je dotčena dohoda, má Švýcarská konfederace pravomoc nad svým personálem, který se účastní mise EUAM Ukraine.
3. Švýcarská konfederace vyřizuje veškeré nároky vzniklé v souvislosti s účastí na misi EUAM Ukraine, které vznese některý z členů jejího personálu nebo které se jej týkají. Švýcarská konfederace je příslušná pro zahájení řízení, zejména soudního nebo kárného, s kterýmkoli členem svého personálu v souladu se svými právními předpisy.
4. Strany se dohodly, že se navzájem zřeknou veškerých nároků, kromě nároků ze smluv, v případě poškození, ztráty nebo zničení majetku vlastněného či provozovaného kteroukoli stranou, jež vyplývají z výkonu jejich povinností v souvislosti s činnostmi podle této dohody, s výjimkou případu hrubé nedbalosti nebo svévolného jednání.
5. Švýcarská konfederace se zavazuje učinit prohlášení, že se vzdává nároků na náhradu škody vůči kterémukoli státu, který se účastní mise EUAM Ukraine, a učinit tak při podpisu této dohody.
6. Unie se zavazuje zajistit, že členské státy učiní prohlášení, že se vzdávají nároku na náhradu škody v souvislosti s účastí Švýcarské konfederace na misi EUAM Ukraine, a že tak učiní při podpisu této dohody.

Článek 3

Utajované informace

V souvislosti s misí EUAM Ukraine se použije Dohoda mezi Švýcarskou konfederací a Evropskou unií o bezpečnostních postupech pro výměnu utajovaných informací⁽¹⁾.

Článek 4

Linie velení

1. Švýcarský personál účastnící se mise EUAM Ukraine zůstává zcela pod velením svých vnitrostátních orgánů.
2. Vnitrostátní orgány předají operační a taktické velení svého personálu civilnímu veliteli operace EU.
3. Civilní velitel operace EU přebírá odpovědnost a vykonává velení a řízení mise EUAM Ukraine na strategické úrovni.
4. Vedoucí mise přebírá odpovědnost a vykonává velení a řízení mise EUAM Ukraine.

⁽¹⁾ Úř. věst. EU L 181, 10.7.2008, s. 58.

5. Vedoucí mise vede EUAM Ukraine a zajišťuje její běžné řízení.
6. V souladu s právními nástroji uvedenými v článku 1 má Švýcarská konfederace ve vztahu k běžnému řízení mise stejná práva a povinnosti jako členské státy EU, které se mise účastní.
7. Vedoucí mise vykonává kázeňský dohled nad personálem mise EUAM Ukraine. V případě potřeby vede kárné řízení příslušný švýcarský vnitrostátní orgán.
8. Švýcarská konfederace určí styčnou osobu národního kontingentu pro zastupování národního kontingentu v misi EUAM Ukraine. Styčná osoba národního kontingentu podává vedoucímu mise zprávy o vnitrostátních záležitostech a odpovídá za kázeň při běžné činnosti kontingentu.
9. Rozhodnutí o ukončení mise EUAM Ukraine přijme Unie po konzultaci se Švýcarskou konfederací, pokud Švýcarská konfederace ke dni ukončení mise k EUAM Ukraine stále přispívá.
10. Po konzultacích se Švýcarskou konfederací může velitel mise EU kdykoli požádat o zrušení příspěvku Švýcarské konfederace.

Článek 5

Finanční hlediska

1. Švýcarská konfederace nese veškeré náklady spojené se svou účastí na misi EUAM Ukraine, aniž je dotčen odstavec 3.
2. V případě smrti, zranění, ztráty nebo škody způsobené fyzickým nebo právnickým osobám ze státu nebo států, v nichž se mise uskutečňuje, zaplatí Švýcarská konfederace, pokud je zjištěna její odpovědnost, náhradu škody za podmínek stanovených v dohodě o postavení mise.
3. Unie osvobodí Švýcarskou konfederaci od poskytování finančního příspěvku do operačního rozpočtu mise EUAM Ukraine.

Článek 6

Ujednání k provedení dohody

Příslušné orgány stran uzavřou veškerá nezbytná technická a správní ujednání k provedení této dohody.

Článek 7

Neplnění závazků

Pokud jedna ze stran neplní své závazky stanovené v této dohodě, má druhá strana právo vypovědět tuto dohodu zasláním oznámení s měsíční výpovědní lhůtou.

Článek 8

Řešení sporů

Spory o výklad nebo použití této dohody se řeší mezi stranami diplomatickou cestou.

Článek 9

Vstup v platnost a ukončení mise

1. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po dni, kdy si strany vzájemně oznámí dokončení vnitřních postupů nezbytných pro tento účel.
2. Tato dohoda se prozatímně provádí ode dne podpisu.
3. Tato dohoda zůstává v platnosti po dobu trvání příspěvku Švýcarské konfederace k misi.
4. Každá strana může tuto dohodu vypovědět písemným oznámením druhé straně. Dohoda pozbývá platnosti tři měsíce ode dne tohoto oznámení.

V Bruselu dne 13. dubna 2016, ve dvou vyhotoveních v anglickém jazyce.

Za Evropskou unii

Za Švýcarskou konfederaci

ZNĚNÍ PROHLÁŠENÍ

Znění pro členské státy EU:

V případě zranění nebo smrti členů svého personálu, jakož i škody nebo ztráty týkající se jakéhokoli majetku jimi vlastněného a použitého EUAM Ukraine budou členské státy EU při uplatňování rozhodnutí Rady 2014/486/SZBP ze dne 22. července 2014 o poradní misi Evropské unie pro reformu sektoru civilní bezpečnosti na Ukrajině (EUAM Ukraine) usilovat o to, aby se v rozsahu, v jakém to dovolují jejich vnitrostátní právní systémy, vzdaly veškerých nároků na náhradu škody vůči Švýcarské konfederaci, pokud takové zranění, smrt, škoda nebo ztráta:

- byly způsobeny personálem ze Švýcarské konfederace při plnění jeho povinností v souvislosti s misí EUAM Ukraine, kromě případu hrubé nedbalosti nebo svévolného jednání, nebo
- nastaly v důsledku používání jakéhokoli majetku, který patří Švýcarské konfederaci, pokud byl tento majetek použit v souvislosti s misí, kromě případu hrubé nedbalosti nebo svévolného jednání personálu mise EU ze Švýcarské konfederace, který tento majetek používá.

Znění pro Švýcarskou konfederaci:

V případě zranění nebo smrti členů svého personálu, jakož i škody nebo ztráty týkající se jakéhokoli majetku jí vlastněného a použitého EUAM Ukraine bude Švýcarská konfederace při uplatňování rozhodnutí Rady 2014/486/SZBP ze dne 22. července 2014 o poradní misi Evropské unie pro reformu sektoru civilní bezpečnosti na Ukrajině (EUAM Ukraine) usilovat o to, aby se v rozsahu, v jakém to dovoluje její vnitrostátní právní systém, vzdala veškerých nároků na náhradu škody vůči kterémukoli jiném státu účastnícímu se EUAM Ukraine, pokud takové zranění, smrt, škoda nebo ztráta:

- byly způsobeny personálem při plnění jeho povinností v souvislosti s misí EUAM Ukraine, kromě případu hrubé nedbalosti nebo svévolného jednání, nebo
 - nastaly v důsledku používání jakéhokoli majetku, který patří státům účastnícím se mise EU, pokud byl tento majetek použit v souvislosti s misí, kromě případu hrubé nedbalosti nebo svévolného jednání personálu mise EU, který tento majetek používá.
-